



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 15 listopada 2022 r.

PN.I.431.2.21.2022.MF

**Pani  
Grażyna Dudek  
tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Batalionu Zośka 4/2  
45-286 Opole  
e-mail: kontogr@op.pl**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Grażyna Dudek – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Batalionu Zośka 4/2, 45-286 Opole.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>.

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 30 września 2022 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 26 października – 9 listopada 2022 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Małgorzata Frankowicz – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Grażyna Dudek – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 13 grudnia 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/1098/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 16 wpisów (2021 r.: 11 wpisów; 2022 r.: 5 wpisów), z czego 2 wpisy dotyczyły tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 8 czerwca 2022 r. – wszystkie wpisy tj.: 16 (lp. 1-11 z 2021 r., lp. 1-5 z 2022 r.), natomiast w zakresie wysokości pobieranych wynagrodzeń na rzecz ww. podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – 2 wpisy tj.: lp.1 i 3 z 2022 r.

[Dowód: akta kontroli, str. 4-10]

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie podlegającym kontroli skontrolowano dwa wpisy: lp.1 i 3 z 2022 r.

Ustalono, iż w obu przypadkach tłumaczeń na język polski z języka niemieckiego pobrano wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej ze stawką określoną w obowiązującym Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>, tj.:

- - niższe o 22,15 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a – we wpisie z 2022 r. lp. 1, dotyczącego tłumaczenia na rzecz Sądu Rejonowego w Opolu,
- - niższe o 57,59 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a – we wpisie z 2022 r. lp. 3, dotyczącego tłumaczenia na rzecz Sądu Rejonowego w Opolu.

Powyższe wynikało z niezastosowania nowych stawek, zmienionych w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 października 2019 r.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, pod zakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

zmieniającym rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 4 - 10]

W wyniku kontroli poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 6 wpisach (z 2021 r. lp.: 8, 9, 10; 11; z 2022 r. lp.: 2, 5);

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie w 16 wpisach (z 2021 r. lp. 1-11; z 2022 r. lp. 1-5);

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup> „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia – w 16 wpisach (z 2022 r. lp. 1-11; z 2022 r. lp. 1-5);

Zgodnie z ww. stanowiskiem KOZTP: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...).”

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli stwierdzono pobieranie zaniżonego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Wynikało to z niezastosowania nowych stawek, zmienionych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia

---

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

8 października 2019 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto, stwierdzono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3-4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz niesprawdzenie aktualnych stawek wynagrodzeń.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego prowadzenia części wpisów w repertorium oraz pobierania zaniżonych stawek wynagrodzeń.

#### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Pobierać stawki wynagrodzeń za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie ze stawkami wskazanymi w obowiązującym Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
- 2) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3-4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - a) datę i oznaczenie dokumentu albo adnotacji o ich braku na tłumaczonym dokumencie,
  - b) rodzaj wykonanej czynności i języka tłumaczenia.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania**

**sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru